

**Сказания еврейских
писателей о Хазарах и
Хазарском царстве**

Выпуск 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
С42

С42 Сказания еврейских писателей о Хазарах и Хазарском царстве: Выпуск 1 / –
М.: Книга по Требованию, 2019. – 166 с.

ISBN 978-5-4241-7944-0

Сказания еврейских писателей о Хазарах и Хазарском царстве. Собрал,
перевел и объяснил А.Я. Гаркави.

ISBN 978-5-4241-7944-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2019

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2019

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Настоящее собраніе еврейскихъ извѣстій о Хаза-рахъ сдѣлано нами еще въ 1866 году на тему, за-данную Факультетомъ Восточныхъ Языковъ Импер. С.-Петербургскаго Университета. Само собою разу-мѣется, что, приступая нынѣ къ изданію этого сбор-ника въ свѣтъ, мы еще разъ пересмотрѣли его, при-чемъ, какъ всегда бываетъ, дѣло не обошлось безъ при-бавленій, убавленій и измѣненій. Прибавлены же нами нынѣ отрывки изъ многихъ авторовъ, между прочимъ изъ двухъ первыхъ авторовъ, о которыхъ мы не тракто-вали въ первоначальномъ нашемъ трудѣ. Нѣкоторыя замѣтки изъ настоящаго труда, въ далеко неполномъ видѣ, были обнародованы нами на нѣмецкомъ языкѣ, въ журналѣ д-ра Гейгера (A. Geiger, Jüdische Zeit-schrift für Wissenschaft und Leben, B. III, S. 204—210, 286 — 292), откуда онѣ тотчасъ перешли въ разные сочиненія, какъ напр. въ исторію польскихъ Евреевъ Краузгара (Al. Kraushar, *Historia Żydów w Polsce*, cz. II, Warszawa 1866, str. 31 — 35), во введеніе къ книгѣ Козари Слупскаго (D. Slucki, *חכמת ישראל Chochmath Israel*, oder die jüdische Re- ligionsphilosophie, T. IV, Warschau 1866, S. 50—53) и т. п. Одна замѣтка, объ Исаакѣ Сангари, была до- ставлена, чрезъ посредство академика А. А. Куника,

В. А. Бильбасову, который напечаталъ ее въ своемъ сочиненіи *Кириллъ и Меѳодій* (ч. II, Спб. 1871, стр. 376—383).

Свѣдѣнія объ авторахъ и сочиненіяхъ, изъ которыхъ мы извлекаемъ настоящія сказанія, находятся въ предварительной замѣткѣ о каждомъ авторѣ. Нѣкоторыя же болѣе общія замѣчанія читатель найдетъ въ приложеніяхъ въ концѣ сочиненія.

Одно немаловажное затрудненіе при критической обработкѣ средневѣковыхъ еврейскихъ текстовъ въ Петербургѣ—это отсутствіе въ нашихъ книгохранилищахъ не только рукописей и *editiones principes*, но вообще хорошихъ изданій еврейскихъ сочиненій, преимущественно по части исторіи, географіи, лексикографіи и т. п. Мы усиленно старались чтобъ недостатокъ этотъ не слишкомъ отозвался на нашемъ трудѣ, отыскивая лучшія чтенія въ разныхъ цитатахъ и въ сочиненіяхъ ученыхъ спеціалистовъ по части еврейской литературы; совершенно же устранить означенный недостатокъ едва ли возможно.

Тѣмъ не менѣе мы представляемъ настоящій трудъ съ полной увѣренностью, что матеріалы, въ немъ собранные, будутъ интересны не только для спеціальной исторіи Хазарь и Евреевъ, но также и для русской исторіи вообще.

Январь 1874.

I.

Изъ сочиненія путешественника *Эльдада га-Дани* (во второй половинѣ IX столѣтія).

Какъ начало всякой исторіи теряется въ мифахъ, такъ и небольшой нашъ сборникъ долженъ начаться съ полумифическаго автора.

Эльдадъ га-Дани (Данитъ, потому что сказывался происходящимъ изъ колѣна Данова) ¹ былъ уже загадочною личностью для своихъ современниковъ, арабско-африканскихъ Евреевъ, обратившихся между 889 — 896 по Р. X. съ вопросами о немъ и о странныхъ его разказахъ къ главѣ еврейской академіи въ Сорѣ или Суріѣ, въ Вавилоніи, ² къ Гаону Цемаху бенъ

¹ Въ еврейско-арабскихъ сочиненіяхъ X и XI столѣтій онъ называется *أبو دانی* Абу-Дани, или же *دود الدانی* Даудъ ад-Дани. Мнимая генеалогія путешественника вверхъ до самаго Дана находится въ самомъ сочиненіи его.

² См. Ritter, *Erdkunde* X, 980, 1002—3, 1050, 1080, 1092, 1112.

Хаимъ. Послѣдній не могъ, конечно, разрѣшить того, чего не умѣла до сихъ поръ разрѣшить и новѣйшая ученая критика. По свойству своему приправлять частицу правды чрезъ-чуръ большою долею неправды и сказокъ, Эльдадъ живо напоминаетъ старшаго своего современника, арабскаго путешественника Саллама Толмача (سلام الترجمان), отправленнаго багдадскимъ халифомъ Ватикъ-Биллахи для отысканія знаменитой Гогъ-Магогской стѣны (سدّ ياجوج وماجوج).¹

По рассказамъ Эльдада, онъ былъ посланъ Богомъ отъ четырехъ израильскихъ колѣнъ (Данъ, Нефеалимъ, Гадъ и Аперъ), живущихъ въ какомъ-то Элдорадѣ, въ странѣ *Куизъ*, — странѣ, означающей въ средневѣковой еврейской письменности либо Эіоію (какъ въ Библии), либо Индію, либо же Кавказъ — возвѣститъ о счастливомъ ихъ существованіи и освѣдомиться объ остальныхъ шести израильскихъ колѣнахъ и объ Евреяхъ (потомкахъ колѣна Іудина и Веніамина). Послѣ разныхъ приключеній, заставившихъ его странствовать по странамъ Синъ (سین, либо арабскій Китай, либо же библейскій, на югѣ отъ Палестины)² Персіи, Мидіи, Хазаріи, Аравіи и т. д., гдѣ онъ имѣлъ возможность

¹ Первоначальный рассказъ Саллама находится у его современника Ибнъ-Хордадбе (араб. текстъ Journ. Asiatique, janvier—février 1865, p. 99—102; франц. перев. ibid. mai—juin, p. 490—496), у котораго заимствовали всѣ пооднѣйшіе арабскіе географы.

² Кн. Чиселъ XIII, 21. XX, 1. XXVII, 14 и т. д.

видѣть не только искомыя имъ израильскія колѣна, но также и потомковъ пророка Моисея, живущихъ за рѣкой Самбатіонъ,¹ нашъ путешественникъ, вмѣстѣ съ товарищемъ по имени Давидъ га-Харашъ, прибылъ въ Кайруанъ, въ Фецѣ, гдѣ и сталъ удивлять тамошнихъ Евреевъ своими разказами о мнимой родинѣ и другихъ соплеменникахъ, объ отсутствіи у нѣкоторыхъ изъ нихъ Талмуда и существованіи устныхъ законовъ, равно какъ и примѣшиваніемъ къ древне-еврейскому языку, на которомъ онъ разговаривалъ, многихъ непонятныхъ, до сихъ поръ необъясненныхъ словъ.

На счетъ цѣли и тенденціи разказовъ Эльдада новѣйшими учеными критиками были высказаны противоположныя мнѣнія. Въ то время какъ одни (напр. Іеллинекъ) видятъ въ немъ только антикараистическія тенденціи, доказать что и у десяти колѣнъ имѣется *устный законъ* *לֹא לִדְבַר מִלִּלָה*, другіе (напр. Пинскеръ, Грецъ и Фюрстъ) находятъ, наоборотъ, что онъ былъ скрытый *караитъ*, третьи (напр. Штейншнейдеръ и Шорръ) видятъ въ разказахъ Эльдада апологетическія цѣли, т. е. засвидѣтельствованіемъ о существованіи независимыхъ и сильныхъ государствъ еврейскихъ отнять у враговъ Евреевъ весьма вѣсскій въ то время аргументъ въ пользу негодности еврейской религіи, а именно, ихъ

¹ Легенды о потомкахъ Моисеевыхъ и рѣкѣ Самбатіонъ были весьма распространены въ средніе вѣка, не только у Евреевъ, но и между Самаритянами и Арабами.

униженное и безправное состояніе. Хотя весьма трудно, вообще, доискаться причинъ, заставлявшихъ баснословнаго писателя рассказывать свои небылицы — у иныхъ это потребность души — однако, прочитавъ со вниманіемъ весь рассказъ Данита, нельзя не отдать преимущества послѣднему предположенію предъ другими. Впрочемъ, въ отношеніи правдивости Эльдадъ не лучше и не хуже многихъ другихъ средне-вѣковыхъ путешественниковъ.

Интересующимся какъ этимъ такъ и другими вопросами объ Эльдадѣ мы можемъ указать на спеціальныя труды слѣдующихъ ученыхъ: Рапопорта ¹, Цунца ², Делицша ³, Зеднера ⁴, Ландауера ⁵, Луццатто ⁶,

¹ Въ евр. журналѣ *בכורי ארץ* *Виккуръ а-Иттимъ* за 1824 стр. 68, 68; въ томъ же журналѣ за 1829—1830, въ біографіяхъ Саадія (прим. 6) и Нааана (прим. 11); въ журналѣ *כרם חרם* *Хемедъ*, ч. V 1841, стр. 200, 227; въ предисловіи къ словарю Пархона, Пресбургъ 1844, стр. IX—X (№№ 4—5).

² Zunz, *Gottesdienstliche Vorträge der Juden*, Berlin 1832, p. 139; *Benjamin of Tudela's itinerary*, vol. II, London 1841, p. 244 (№ 25).

³ Delitzsch, *Zur Gesch. der jüdischen Poesie*, Leipzig 1836, p. 87

⁴ Zedner, *Auswahl histor. Stücke aus der jüd. Literatur*, Berlin 1840, p. 22—27.

⁵ Landaner, *Litteraturblatt des Oriens*, 1846, p. 121.

⁶ Luzzatto, *Literaturbl. ibid.* p. 481—482.

Штейншнейдера ¹, Мунка ², Гольдберга ³, Пинскера ⁴, Греца ⁵, Шорра ⁶, Нейбауера ⁷, Фюрста ⁸, Готтлобера ⁹, Гросса ¹⁰, Франкля ¹¹, и др.

Относительно Хазаръ, Эльдадъ во всякомъ случаѣ имѣеть за собою ту заслугу, что своими чудесными разсказами о счастливомъ состояніи израильскихъ колѣнъ въ дальнихъ странахъ, онъ возбудилъ у европейскихкихъ Евреевъ сильное желаніе узнать покороче

¹ Steinschneider, Jüd. Literatur въ Ersch und Grubers Allgemeine Encyclop. der Wissensch. und Künste, Section II, B. XXVII, p. 396 (§ 10); Geigers Jüd. Zeitschrift, Band I, 1862, p. 310—312 Band. II, 1863, p. 297—301; Catal. Lib. Hebr. Bodleian. s. v.

² Journal Asiatique, juillet 1850, p. 20—21.

³ Goldberg, רסאלה *Risale*, R. Jehudae ben Koreisch Epistola, Lutetiae Parisorum 1857, p. XVIII—XXIII.

⁴ Pinsker, לקומי קדמוניות *Likkute Kadmoniotz*, Вѣна 1860, стр. קק.

⁵ Graetz, Geschichte der Juden, Band V, 1860, p. 288—294, 522—529.

⁶ Schorr, החלוקי *Ghhalutz*, ч. VI, 1861, въ рецензій упомяну- таго сочиненія Пинскера.

⁷ Neubauer, Journ. As., septembre—octobre 1862, p. 206—207

⁸ Fürst, Geschichte des Karäerthums, Band. I, 1862, p. 101—106, 174—175.

⁹ A. Gottlober, בקרת לתולדות הקראים *Kritische Untersuchungen über die Gesch. der Karäer*. Вильна 1865, стр. 105—113.

¹⁰ S. Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 19.

¹¹ Frankl, Graetz's Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, November 1878.

этихъ мнимыхъ своихъ 'единоплеменниковъ. Такъ мы увидимъ ниже, что испанецъ Хасдаи, вступившій въ переписку съ хазарскимъ царемъ, прямо ссылается на рассказы Эльдада.

За неимѣніемъ въ здѣшнихъ библіотекахъ первыхъ изданій путешествія Эльдада (въ Константинополѣ 1516 и 1519, въ Венеціи 1544 и 1605 и т. д.) мы пользуемся однимъ изъ новѣйшихъ, а именно, изданіемъ Иеллинека ¹, прибавляя нѣкоторые варианты, приведенные имъ и Гредемъ ². Латинскій переводъ издалъ Генебраръ ³; отрывки изъ текста съ переводомъ напечатаны у Бартолоччи ⁴ и Эйзенменгера ⁵.

¹ שׁוֹרְטֵי הַמִּדְרָשׁ *Bet ha-Midrasc̄h*, Sammlung kleiner Midrasc̄him und vermischter Abhandlungen aus der älteren jüdischen Literatur, II Theil, Wien 1853, p. 102—118. Къ сожалѣнію, III-я V-я части этого сборника, гдѣ напечатанъ другой текстъ, въ настоящее время имѣ недоступны.

² Geschichte der Juden, B. V, p. 525.

³ Genebrard, Eldad Danius de Judaeis clausis, eorumque in Aethiopia imperio. Lut. Parisorum 1563, 8.

⁴ Giulio Bartolucci, Bibliotheca magna rabbinica. Romae 1675, T. I, p. 101 seq.

⁵ Eisenmenger, Neuentdecktes Judenthum, oder wahrhafter Bericht von den Lästerungen, Irrthümern und Fabeln der Juden. Frankf. an der Oder 1700, II, 527—589.

Существуетъ еще изданіе Кармоли съ французскимъ переводомъ ¹; но лучшіе критики считаютъ это изданіе подложнымъ ².

Замѣтимъ еще, что дошедшая до насъ редакція рассказовъ о странствованіяхъ Эльдада принадлежитъ не ему самому, а другому современнику, записавшему все со словъ Данита.

¹ Carmoly, Relation d'Eldad le Danite, voyageur du IX^e siècle, traduite en français, suivie du texte et des notes. Bruxelles 1834, Paris 1838.

² См. вышеприведенныя сочиненія и статьи Цунца, Цеднера и Штейншнейдера. Краткій отчетъ о путешествіяхъ Эльдада по изданію Кармоли составленный Эприэ (Eugène) находится въ *Annal. des Voy.* T. LXXXI, Paris 1839, p. 355—359, и перепечатанъ у Кармоли въ *Itinéraires de la Terre Sainte*, Bruxelles 1847, p. X—XIV. Эприэ вполне убѣжденъ въ правдивости рассказовъ Данита, какъ показываютъ слѣдующія слова его: On est d'autant plus fondé à déplorer la perte de la relation d'Eldad, que suivant le témoignage de son abreviateur, il était très-instruit et très-véridique; ses récits auraient pour nous un mérite inappréciable, en nous procurant des notions exactes sur l'état des pays qu'il visita: le petit nombre de renseignements que contient l'extrait abonde en faits précieux pour l'ethnographie du neuvième siècle.... Quel attendrissement n'eût pas produit le récit exact et naïf des tribulations de cet honnête Hébreu!... La vérité a un charme que rien ne peut remplacer: les impressions de voyage d'Eldad n'auraient redouté aucune concurrence etc. Подумаешь, какъ различенъ критическій вкусъ у разныхъ ученыхъ!

ТЕКСТЪ.

1. ישתבח שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא שבחר בישראל מכל האומות ונתן להם תורה ומצורת והבדילם משבעים לשונות וצוה אותם לקיים שש מאורת ושלש עשרה מצות לעשות¹ ולקיים כל מצוה² בזמנה ובזמן שהיו עושים רצונו של מקום לא שלמה בהם אומה ולשון עד שעמד בהם ירבעם בן נבט ועשה שני עגלים של זהב וחטא והחטיא את הרבים³ ונחלקה מלכות בית דוד. מה עשה כגם את ישראל ואמר להם קומו ונלחם עם הרבעם בן שלמה ואנשי ירושלים. אמרו לו למה אנו נלחמים עם אחינו ועם בן אדונינו דוד. אמרו לו כל זקני ישראל אין לך בכל שבטי ישראל גבורי חיל ואנשי מלחמה⁴ יותר משבט דן. הלך ואמר להם קומו והלחמו עם בני

¹ לעשותם Цедверъ.

² Цед. приб. ומצוה.

³ Цед. ישראל.

⁴ המלחמה Геллинекъ.